Porównanie tłumaczeń Kapłańska 1:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem zarżnie\* tego młodego cielca przed obliczem JAHWE, a synowie Aarona,\*\* kapłani, przyniosą krew\*\*\* i obleją\*\*\*\* tą krwią ołtarz dookoła, (ten), który jest u wejścia do namiotu spotkania.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem młody cielec zostanie złożony w ofierze przed JAHWE, a synowie Aarona, kapłani, wezmą krew i pokropią nią wokoło ołtarz stojący u wejścia do namiotu spotkania. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem zabije tego cielca przed JAHWE. A kapłani, synowie Aarona, ofiarują krew i pokropią tą krwią z wierzchu dokoła ołtarz, który *jest* przed wejściem do Namiotu Zgromadzenia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zabije tedy cielca tego kapłan przed oblicznością Pańską; a synowie Aaronowi, kapłani, ofiarować będą krew, a pokropią tą krwią ołtarz z wierzchu w około, który jest przede drzwiami namiotu zgromadzenia. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I ofiaruje cielca przed JAHWE, i będą ofiarować synowie Aaronowi, kapłani, krew jego, wylewając wkoło ołtarza, który jest przede drzwiami przybytku. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem zabije młodego cielca wobec Pana, a kapłani, synowie Aarona, ofiarują krew, to jest pokropią nią dokoła ołtarz stojący przed wejściem do Namiotu Spotkania. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem zarżnie tego cielca przed Panem, a synowie Aarona, kapłani, ofiarują krew i pokropią tą krwią dookoła ołtarz, który jest u wejścia do Namiotu Zgromadzenia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem zabije młodego cielca przed JAHWE, a synowie Aarona, kapłani, ofiarują krew i pokropią nią dokoła ołtarz, który stoi przed wejściem do Namiotu Spotkania. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnie zabije młodego cielca przed JAHWE, a kapłani, synowie Aarona, przyniosą jego krew i skropią nią wokoło ołtarz, który stoi przed wejściem do Namiotu Spotkania. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Następnie zabije młodego cielca przed Jahwe, a kapłani, potomkowie Aarona, ofiarują krew, kropiąc nią dookoła ołtarz stojący u wejścia do Namiotu Zjednoczenia. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I zarżnie młodego byka przed Bogiem, a synowie Aharona, koheni, przybliżą krew i opryskają krwią dookoła ołtarz, który jest przy wejściu do Namiotu Wyznaczonych Czasów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І заріжуть бичка перед Господом, і принесуть священики, сини Аарона, кров, і вилиють кров довкруги на жертівник, що у дверях шатра свідчення. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Po czym zarżną cielca przed obliczem WIEKUISTEGO, a synowie Ahrona, kapłani, przyniosą krew i pokropią tą krwią wokoło ofiarnicę, która jest przy wejściu do Przybytku Zboru. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼWówczas przed obliczem JAHWE zarżną młodego byka; a synowie Aarona, kapłani, ofiarują krew i tą krwią pokropią dookoła ołtarz, który jest u wejścia do namiotu spotkania. |

1. 1) zarżnie, וְׁשָחַט ; wg G: zarżną, σφάξουσι. Tekst nie rozstrzyga, kto dokonuje aktu ofiarowania, kapłan czy osoba składająca ofiarę. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) synowie Aarona : brak w GK. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) krew : brak w GK (omyłka?). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) obleją, וְזָרְקּו , lub: spryskają obficie, ochlapią. [↑](#footnote-ref-5)